

Kits

CO01600 - CO01601 - CO01602

Kits di segnalazione

Istruzioni di montaggio,
uso e manutenzione

Remote indicators

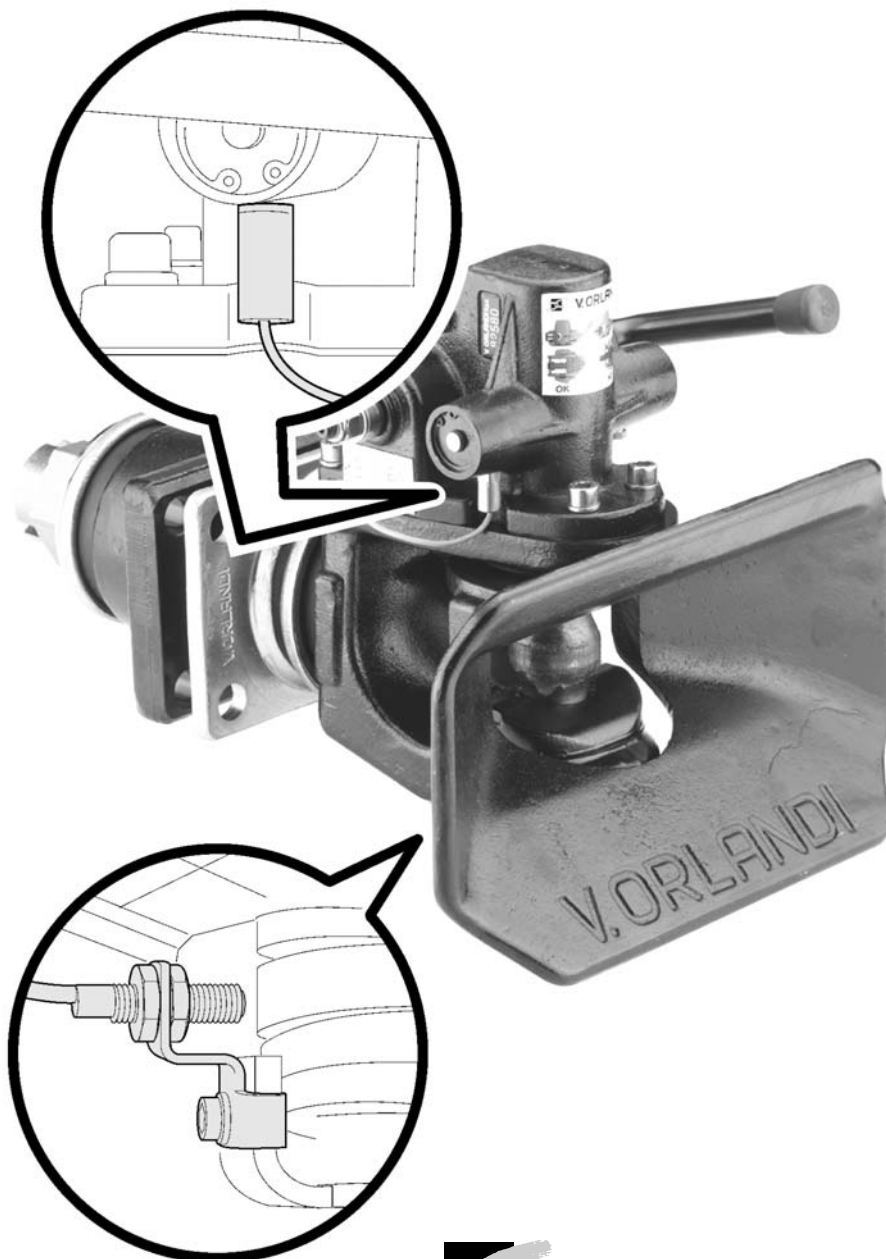
Installation, use and
maintenance instructions

Fernanzeigen

Einbau-, Bedienungs- und
Wartungsanleitung

Indicateurs à distance

Instructions de montage,
d'utilisation et d'entretien



V. ORLANDI
SISTEMI DI TRAINO

Segnalatore di apertura/chiusura Kit CO01601

Montaggio e/o sostituzione interruttore di prossimità

- 1) Assicurarsi che il perno di traino sia abbassato;
- 2) Togliere la vite di protezione (pos. 32 - lato leva di apertura) ed avvitare l'interruttore di prossimità (pos. 33) con coppia 10 Nm max. nella stessa sede (vedi fig. A);
- 3) Eseguire il collegamento elettrico secondo lo schema di figura C.

Segnalatore limite di sterzata Kit CO01602

Montaggio e/o sostituzione interruttore di prossimità

- 1) Con riferimento alla fig. B montare il supporto (pos. 34) bloccandolo contro il piatto attacco molla (pos. 38) mediante una rosetta elastica (pos. 35) e una vite TCEI da M5 (pos. 36).
- 2) Montare l'interruttore di prossimità (pos. 37) bloccandolo con i due dadi esagonali in dotazione.
- 3) Effettuare la regolazione della distanza tra interruttore e poppetta seguendo le prescrizioni sotto riportate:
ruotare la testa campana (pos. 39) da un lato a fine corsa, avvicinare la testa dell'interruttore di prossimità alla poppetta presente sul bordo esterno della testa campana fino al contatto tra testa dell'interruttore e poppetta, arretrare di un millimetro la testa dell'interruttore e bloccare con dado e controdado. Ruotare dal lato opposto la testa campana e controllare che l'interruttore non vada in interferenza con la poppetta presente in questa posizione, indicativamente dovrebbe esserci la stessa distanza;
- 4) Eseguire il collegamento elettrico secondo lo schema di figura C.

Montaggio e/o sostituzione del dispositivo in cabina

Per il collegamento elettrico dei vari particolari vedere schema di figura C. Nel kit sono compresi i connettori da applicare ai terminali di tutti i cavi. Per l'applicazione dei segnalatori luminosi in cabina di guida eseguire fori diametro 13,2 mm.

Funzionamento dei segnali visivi ed acustici

Al momento dell'accensione del veicolo, se le condizioni di chiusura del gancio sono nella norma, si accende la luce verde del segnalatore luminoso posto in cabina di guida. La luce rimane accesa per dieci minuti poi si spegne automaticamente. Nel caso in cui le condizioni di chiusura del gancio non fossero nella norma, (sicurezze aperte) o che l'interruttore di prossimità ed i suoi cavi elettrici fossero danneggiati, si accendono una luce rossa ed un segnale acustico. Ripristinando le normali condizioni di chiusura del gancio (sicurezza chiuse) o dell'interruttore di prossimità (cavi integri), la luce rossa ed il segnale acustico si spengono e si riaccende la luce verde che, dopo dieci minuti, si spegne. Il segnalatore luminoso limite di sterzata si accende quando l'angolo tra motrice e rimorchio raggiunge il limite consentito.

Attenzione: nel caso in cui, dopo l'accensione del veicolo, non si accendesse nessuna luce, controllare che i cavi dell'alimentazione non abbiano subito danneggiamenti. Il danneggiamento dei cavi di alimentazione non permette il funzionamento del dispositivo di segnalazione in cabina.

La V.Orlandi Spa si riserva il diritto di apportare modifiche in qualsiasi momento. La V.Orlandi Spa non risponde di eventuali danni causati da errato impiego, modifiche o manomissioni. L'utilizzo di particolari non originali V. Orlandi Spa comporta il decadimento della garanzia e ne invalida l'omologazione.

Open/close remote indicator Kit CO01601

Installation/substitution of proximity switch

- 1) Make sure that coupling pin is down.
- 2) Remove protection screw (32) from the same side as the action lever and fix proximity switch (33) in its place tightening it to maximum locking torque $M = 10 \text{ Nm}$ (fig. A).
- 3) Connect electric wires following instructions attached to proximity switch (fig. C).

Steering angle remote indicator Kit CO01602

Installation/substitution of proximity switch

- 1) With reference to fig. B mount bracket (34) fixing it against plate (38) by means of elastic washer (35) and screw type M5 (36).
- 2) Mount proximity switch (37) fixing it by means of two hexagonal nuts which are included in the kit.
- 3) Adjust the distance between switch and bell mouth as follows:
Turn bell mouth (39) to one side as far as it will go. Bring the end of the proximity switch near to a protrusion at the low edge of bell-mouth till they touch each other. Then remove the end of the switch by one millimeter and fix it by means of nut and counter nut.
Turn bell-mouth to the opposite side and check that proximity switch does not touch the low part of bell-mouth. The distance should be about the same on both sides.
- 4) Connect electric wires following instructions attached to proximity switch (fig. C).

Installation/substitution of cabin indicator

Connect electric wires following instructions (fig. C). The connectors required for all the wiring terminals are supplied with the kit. For assembly of the signal lamps in the driver's cab, drill out 13.2 mm diameter holes.

Functioning of visual and acoustic signals

When starting the vehicle, if the coupling is perfectly closed, a green light on the control device situated in the cabin switches on. The light remains on for 10 minutes and then switches off automatically. If the coupling is not perfectly closed (security device of the coupling is open) or if the proximity switch and its electric cables are damaged a red light switches on together with an acoustic signal. After closing the coupling again (security device is closed) or after repairing the electric cables of the proximity switch, the red light and the acoustic signal switch off, the green light switches on and will switch off again after 10 minutes.

Attention

If no light switches on after starting the vehicle control that the cables are not damaged. A damage or interruption of the cables do not allow the functioning of the cabin indicator.

V.Orlandi Spa reserves the right to make modifications any time. V.Orlandi Spa takes no responsibility for any damage caused by improper or incorrect use, modifications or alterations, wrong handling. Use of not original spare parts annuls any warranty and invalidates any homologation.

Fernanzeige Kit CO01601

Einbau und Wechseln des Grenztasters

- 1) Vergewissern Sie sich, daß die Kupplung geschlossen ist.
- 2) Entfernen Sie die Schutzschraube (32), führen Sie den Grenztaster (33) in das Loch ein und ziehen Sie ihn fest. Das Anzugskraftmoment darf max. 10 Nm entsprechen (Sehe Abb. A).
- 3) Schließen Sie die Kabel an, wobei Sie den beigefügten Schaltplan befolgen (Sehe Abb. C).

Schwenkwinkelwarnanzeige Kit CO01602

Einbau und Wechseln des Grenztasters

- 1) In Beziehung auf Abb. B Befestigen Sie die Halterung (34) an dem Unterteil (38) des Fangmauls mittels einer elastischen Scheibe (35) und einer Schraube Typ M5 (36).
- 2) Befestigen Sie den Grenztaster (37) mittels 2 im Einbausatz enthaltenen Sechskantschrauben.
- 3) Justieren Sie die Distanz zwischen dem Grenztaster und dem Unterteil des Fangmauls wie folgt:
Drehen Sie das Fangmaul (39) an einer Seite bis zum Anschlag. Nähern Sie das Ende des Grenztasters an dem Unterteil des Fangmauls bis sie sich berühren. Ziehen Sie dann das Ende des Grenztasters 1 mm zurück und befestigen es mit Mutter und Kontermutter.
Drehen Sie das Fangmaul an die andere Seite und vergewissern Sie sich, daß der Grenztaster an dem Unterteil der Kupplung, in dieser Stellung nicht berührt wird. Die Distanz an beiden Seiten sollte ungefähr dieselbe sein.
- 4) Schließen Sie die Kabel an, wobei Sie den beigefügten Schaltplan befolgen.

Einbau und Wechseln der Fernanzeige

Schließen Sie die Kabel an, wobei Sie den beigefügten Schaltplan befolgen. Im Bausatz sind die an allen Kabelenden zu befestigenden Verbinder enthalten. Zur Anbringung der LEDs im Führerhaus Bohrungen von 13,2 mm Durchmesser ausführen.

Der Betrieb der visuellen und akustischen Signale

Wenn die Kupplung geschlossen ist, leuchtet, beim Anlassen des Motors, ein grünes Licht auf der Vorrichtung im Führerhaus auf. Das Licht erlischt automatisch nach 10 Minuten.

Ist die Kupplung nicht geschlossen (die Sicherungsvorrichtung ist geöffnet) oder der Grenztaster bzw. die Kabel beschädigt sind, leuchtet ein rotes Licht und es ertönt ein akustisches Signal.

Wenn sich die Kupplung wieder im geschlossenen Zustand befindet (die Sicherungsvorrichtung ist geschlossen) und die Kabel des Grenztasters in Ordnung sind, erlöschen das rote Licht sowie das akustische Signal automatisch. Das grüne Licht leuchtet nun auf und erlischt automatisch nach 10 Minuten.

Achtung

Sollte beim Anlassen des Motors keine Kontrolleuchte leuchten, vergewissern Sie sich, ob die Kabel nicht beschädigt sind. Sollten diese Kabel beschädigt oder unterbrochen sein, ist ein Betrieb der Fernanzeige nicht möglich.

Die Firma V. Orlandi Spa behält sich das Recht vor, zu jeder Zeit Änderungen vorzunehmen.

Die Firma V. Orlandi Spa übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch falsche Anwendung, Änderungen oder nicht rechtmäßige Handhabung entstehen.

Die Verwendung von Bauteilen, die nicht von der Firma V. Orlandi Spa hergestellt worden sind, führt zur Ungültigkeit von Garantieansprüchen und der Bauartgenehmigung.

Indicateur à distance de fermeture Kit CO01601

Le montage/substitution de l'interrupteur de proximité

- 1) Vérifier que l'attelage soit bien fermé c'est à dire l'axe d'accouplement en position basse.
- 2) Retirer la vis de protection (32) du côté du levier à main et visser à la place le palpeur (33) avec le couple 10 Nm maximum (fig. A).
- 3) Effectuer le branchement électrique suivant les instructions fournies avec l'indicateur à distance de fermeture (fig. C).

Indicateur à distance de limite de braquage Kit CO01602

Le montage/substitution de l'interrupteur de proximité

- 1) Avec référence à fig. B fixer le support (34) sur la partie inférieure (38) à l'aide d'une rondelle "grower" (35) et d'une vis M5 (36).
- 2) Fixer le palpeur (37) à l'aide des 2 écrous 6 pans fournis avec le kit.
- 3) Régler la distance du palpeur avec la partie inférieure du pavillon de la manière suivante:
Faire pivoter le pavillon (39) d'un côté au maximum, puis régler le palpeur de façon à ce qu'il y ait un intervalle de 1 millimètre entre l'extrémité du palpeur et la base de contact de la partie inférieure du pavillon.
Bloquer le palpeur à l'aide de l'écrou et du contre écrou.
Vérifier qu'en manoeuvrant le pavillon du côté inverse, il y ait bien toujours le même intervalle (ce qui est normalement le cas).
- 4) Effectuer le branchement électrique en suivant les instructions fournies avec l'indicateur à distance de limite de braquage.

Le montage/substitution d'indicateur à distance de fermeture

Effectuer le branchement électrique en suivant les instructions fournies avec l'indicateur à distance de limite de braquage. Le kit comprend les connecteurs à attacher aux extrémités de tous les câbles. Pour l'application des avertisseurs lumineux dans la cabine du conducteur effectuer des forures avec diamètre 13,2 mm.

Le fonctionnement des signaux visuels ainsi que de ceux acoustiques

Dès que l'on met en marche le véhicule, si le crochet est fermé, on verra alors s'allumer la lumière verte du dispositif qui est placé dans la cabine du conducteur. La lumière reste allumée pendant dix minutes et ensuite elle s'éteint automatiquement.

Si le crochet est ouvert (les dispositifs de sécurité sont ouvert) ou bien si l'interrupteur de proximité ainsi que ses câbles électriques sont abîmés on verra alors s'allumer la lumière rouge et on entendra le signal acoustique. En rétablissant les conditions normales de fermeture du crochet (les dispositifs de sécurité sont fermés) ou bien l'interrupteur de proximité et les câbles en bon état, la lumière rouge et le signal acoustique s'éteignent et c'est la lumière verte qui s'allume, elle s'éteindra après dix minutes.

Attention

Si après avoir fait démarrer le véhicule aucune lumière ne s'allume, contrôler que les câbles de l'alimentation n'aient pas été abîmés. L'éventuel endommagement des câbles ou bien l'interruption de l'alimentation ne permettent pas le fonctionnement du dispositif de signalisation dans la cabine.

V. Orlandi Spa se réserve le droit d'apporter des modifications à tout moment et sans préavis.

V. Orlandi Spa ne répond pas d'éventuels dommages causés par une mauvaise utilisation, des modifications ou des altérations.

L'utilisation de pièces non originales V. Orlandi Spa comporte la déchéance de la garantie et en invalide l'homologation.

FIG. A

FIG. B

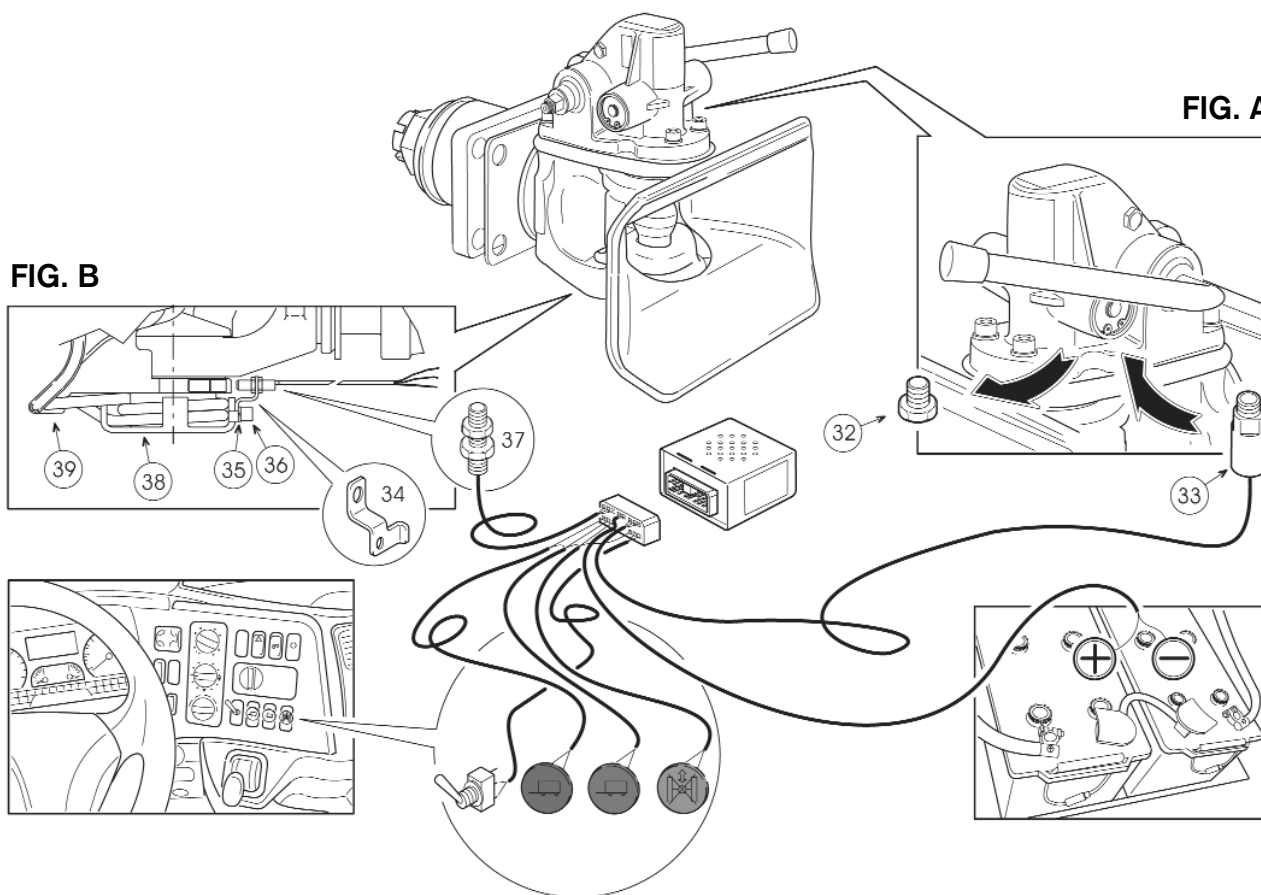
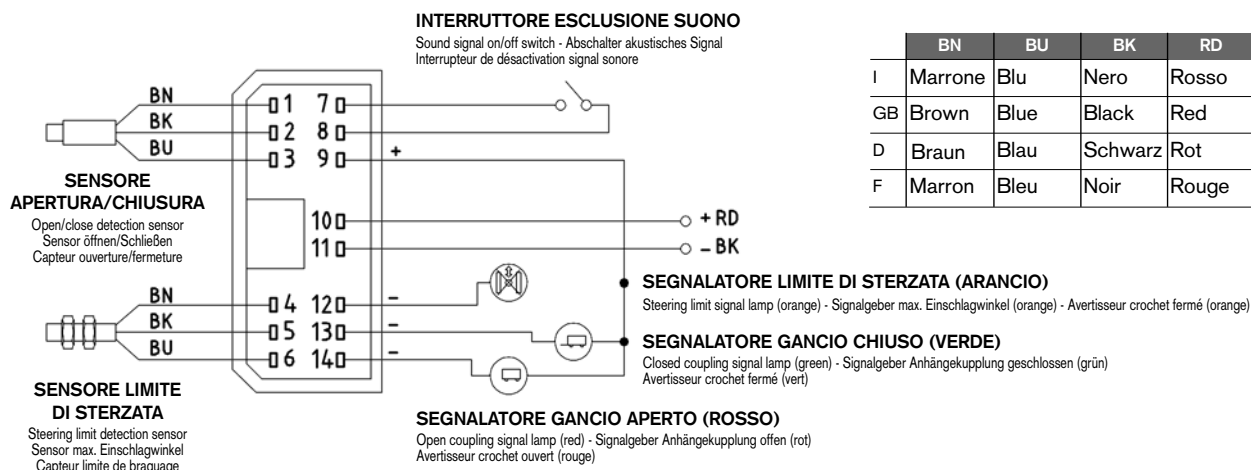


FIG. C



- | | |
|---|--|
| <p>1 - POSITIVO 1° SENSORE
1st sensor positive power input - Plusklemme 1. Sensor - Positif 1° capteur</p> <p>2 - USCITA 1° SENSORE
1st sensor signal output - Ausgang 1. Sensor - Sortie 1° capteur</p> <p>3 - MASSA 1° SENSORE
1st sensor negative power input - Masse 1. Sensor - Masse 1° capteur</p> <p>4 - POSITIVO 2° SENSORE
2nd sensor positive power input - Plusklemme 2. Sensor - Positif 2° capteur</p> <p>5 - USCITA 2° SENSORE
2nd sensor signal output - Ausgang 2. Sensor - Sortie 2° capteur</p> <p>6 - MASSA 2° SENSORE
2nd sensor negative power input - Masse 2. Sensor - Masse 2° capteur</p> <p>7 - INTERRUTTORE ESCLUSIONE SUONO
Sound signal on/off switch - Abschalter akustisches Signal - Interrupteur de désactivation signal sonore</p> | <p>8 - INTERRUTTORE ESCLUSIONE SUONO
Sound signal on/off switch - Abschalter akustisches Signal - Interrupteur de désactivation signal sonore</p> <p>9 - COMUNE SEGNALE
Common signal lamp - Gemeinsame Klemme Signalgeber - Commun avertisseurs</p> <p>10 - POSITIVO BATTERIA
Battery positive power input - Pluspol Batterie - Positif batterie</p> <p>11 - NEGATIVO BATTERIA
Battery negative power input - Minuspol Batterie - Négatif batterie</p> <p>12 - SEGNALE LIMITE DI STERZATA
Steering limit signal lamp - Signalgeber max. Einschlagwinkel - Avertisseur limite de braquage</p> <p>13 - SEGNALE GANCIO CHIUSO
Closed coupling signal lamp - Signalgeber Anhängerkupplung geschlossen - Avertisseur crochet fermé</p> <p>14 - SEGNALE GANCIO APERTO
Open coupling signal lamp - Signalgeber Anhängerkupplung offen - Avertisseur crochet ouvert</p> |
|---|--|

Subject to technical changes without prior notice

1990209 A